

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2022.51.85.109

## Использование цифровых платформ в филологическом образовании

**Ямалетдинова Альмира Мухаметовна**

Кандидат педагогических наук, доцент,  
Башкирский государственный университет,  
450076, Российская Федерация, Уфа, ул. Заки Валиди, 32;  
email: almira27@mail.ru

**Лысова Ольга Васильевна**

Кандидат педагогических наук, доцент,  
Бирский филиал Башкирского государственного университета,  
452450, Российская Федерация, Бирск, ул. Интернациональная, 10;  
email: lysova\_olga@inbox.ru

**Захарова Василиса Георгиевна**

Магистрант,  
Башкирский государственный университет,  
450076, Российская Федерация, Уфа, ул. Заки Валиди, 32;  
email: almira27@mail.ru

### Аннотация

В данной статье рассматривается вариант создания новой модели изучения фразеологии в рамках русского языка как иностранного на основе использования глобальной информационной системы, в том числе цифровых образовательных платформ. Помимо традиционной словарной статьи, знакомящей со значением и происхождением фразеологизмов, предлагается на основе вербально-картинно-образной информации использовать цифровые образовательные платформы и гиперссылки в системе Интернет. В статье представлены варианты обучающих заданий на основе использования образовательного цифрового ресурса Quizlet. В работе показано, что создание новой модели изучения фразеологии в рамках РКИ на основе использования цифровых образовательных технологий включает структурированную систему, позволяющую на основе гиперссылок внутри каждой словарной статьи показать связь фразеологизма с культурными реалиями российского народа, его отражение в текстах художественной литературы и современной коммуникации; использование элементов интерактивной компьютерной игры с «прохождением» разных уровней освоения фразеологизма на основе цифровых образовательных платформ создают условия для каждого обучающегося индивидуальной образовательной траектории для изучения русской фразеологии и знакомства с русской культурой.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Ямалетдинова А.М., Лысова О.В., Захарова В.Г. Использование цифровых платформ в филологическом образовании // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 5А. С. 858-866. DOI: 10.34670/AR.2022.51.85.109

**Ключевые слова**

Русский язык как иностранный, методика обучения фразеологии, цифровые образовательные платформы, цифровой ресурс Quizlet.

**Введение**

В последние годы наблюдается изменение языковой ситуации в мире, которая связана с повышением интереса к изучению русского языка как иностранного. Данная тенденция обусловлена экономическими, политическими и социальными факторами и русский язык для иностранных граждан становится не только средством общения, но и средством, обеспечивающим участие евразийском образовательном процессе, в научно-техническом, профессиональном и культурном развитии.

**Основная часть**

Башкирский государственный университет в рамках реализации программы стратегического академического лидерства «Приоритет–2030» делает ставку на рынки образования стран ШОС (Китай, Индия, Казахстан, Киргизия, Таджикистан, Узбекистан), стран Юго-восточной Азии (Вьетнам, Индонезия, Филиппины), стран Ближнего Востока (Сирия, Ливан, Египет, Армения, Иран, Ирак, Саудовская Аравия) [Приоритет-2030. Программа развития БашГУ | Башкирский государственный университет (bashedu.ru)].

Расширение географии студентов из иностранных государств (Китай, Индия, Казахстан, Азербайджан, Таджикистан, Узбекистан и др.), обучающихся в Башкирском государственном университете, их успешное обучение предполагают достаточный уровень владения русским языком. Одним из возможных направлений совершенствования навыков русской речи являются начальные и дополнительные курсы русского языка как иностранного для студентов данной категории.

Изучение русского языка как иностранного языка включает знакомство с фразеологической системой изучаемого языка. Однако по сравнению с другими разделами методика обучения фразеологии для тех, кто изучает русский язык как иностранный, проработана менее детально, ряд вопросов в области методики преподавания данного аспекта языка остаются до сих пор дискуссионными.

Одной из причин того, что фразеологические единицы для носителей другого языка представляют повышенную сложность, является то, что фразеологическая система любого языка отражает национальные особенности, своеобразие культуры данного народа, его истории, во фразеологизмах закреплены национально обусловленные стереотипы восприятия окружающего мира.

На особые трудности изучения русской фразеологии в рамках курса «Русский язык как иностранный» указывают и результаты олимпиады, проведенной среди иностранных студентов, обучающихся в Бирском филиале Башкирского государственного университета. Наиболее

сложными для выполнения оказались задания, связанные с умением анализировать особенности употребления русских фразеологизмов, отсылающих к их этимологии, указывающих на познавательную ценность их внутренней формы, на закодированную в ней страноведческую информацию, например:

*Что означают следующие фразеологизмы? Придумайте с ними предложения:*

*знать как свои пять пальцев*

*бить баклуши*

*на каждом шагу*

*держат язык за зубами*

*жить чужим умом.*

У 96 % студентов, участвовавших в олимпиаде, вызвало затруднение задание, которое предполагало знание структуры фразеологических единиц, которые связаны с особенностями исторического развития русского народа: «Составьте фразеологизмы, подобрав нужное имя собственное»:

грамота	Тришкин
сирота	Филькина
кафтан	Мономаха
шапка	Казанская

Как видим, трудности в рецепции данных фразеологизмов сознании изучающих русский язык связаны с тем, что в их состав входят слова, относящиеся к безэквивалентной лексике, которые не имеют прямых соответствий в других языках и их трудно объяснить с помощью перевода. Национально-культурная специфика таких фразеологизмов часто связана с их происхождением, т.к. источниками могут выступать древние верования, бытовые особенности русского народа, его национальные традиции или исторические события. Например, «*кричат во всю Ивановскую*» (очень громко), «*сирота Казанская*» (о человеке, прикидывающемся несчастным), «*как Мамай прошел*» (о большом беспорядке, разрухе), «*в Тулу со своим самоваром не ездят*» (не нужно брать с собой то, чего много там, куда направляешься) и т.д. – отражают известные понятия и явления для носителей языка русского языка, но совершенно непонятные изучающим русский язык как иностранный.

По мнению исследователей, актуальной проблемой изучения фразеологизмов в курсе «Русский язык как иностранный» является определение количества фразеологизмов и принципов их отбора в качестве учебного дидактического материала.

Одним из принципов для отбора фразеологических единиц русского языка для изучения в рамках данного языкового курса является их высокая страноведческая ценность.

Учитывая перечисленные требования, мы отобрали тематическую группу фразеологизмов, связанных с историческими событиями страны и включающих наименования, образованные от имен собственных (*потемкинские деревни, как Мамай прошел, куда Макар телят не гонял, северная Венеция* и т.п.).

При отборе фразеологизмов и разработке культурологического комментария к данным фразеологическим сочетаниям в формате виртуального музея мы базировались на следующих рекомендациях.

Во-первых, фразеологизмы данной тематической группы включают безэквивалентные языковые единицы, поэтому во многих случаях они являются дословно не переводимыми в силу отсутствия реалий в стране, откуда прибыл иностранец. Но поскольку они отражают национальную культуру и являются языковыми единицами исторического прошлого русского

народа, то необходим исторический комментарий, раскрывающий семантику конкретного фразеологизма.

Во-вторых, предложенный нами культурологический комментарий помимо исторической справки включает иллюстративный материал, представленный главным образом цитатами из произведений фольклора и русской художественной литературы.

В-третьих, опираясь на концепцию восприятия информации, предложенную Ж. Пиаже, включающую четыре этапа (сенсорно-моторный (чувственное восприятие); символичный (создание образа); логический (понятийно-логическое осмысление информации); лингвистический (воспроизведение информации через слово-образ), мы считаем, что в создании образа, стоящего за фразеологизмом, наряду с объяснением значения значительную роль играет наглядность, помогающая создать нужный образ.

В-четвертых, учитывая использование в обучении новых подходов к созданию визуального ряда на основе разработки методик воздействия на читателя, в том числе в рамках игровых моделей текста. С учетом этих требований экранные источники получения информации на основе цифрового обучения позволяют одновременно использовать тексты принципиально новой структуры, совмещающей языковые (устные и письменные) носители смысла с неязыковыми. Объединение в одном тексте вербально-картинно-образной информации позволяет воздействовать на все органы чувств обучающего, создавая элемент вовлеченности и интерактивности.

В-пятых, одним из важных факторов, повлиявших на выбор способа презентации фразеологического материала, является то, что в настоящее время в письменных текстах в разных коммуникационных сферах, в том числе и образовательной, происходит переход от статичной модели текста к динамической.

Поэтому в рамках исследования нами предпринята попытка разработать принципиально новую модель изучения фразеологизмов с использованием цифровых образовательных платформ, направленную на практическое овладение русским языком, формирование языковой личности, обладающей не только языковой, но и речевой и лингвокультурной компетенциями.

К отобранным нами фразеологизмам, которые связаны с историческим развитием российского государства и включают наименования, образованные от имен собственных или имена собственные, мы составили следующее описание:

- значение фразеологизма и языковой иллюстративный материал из литературных источников;
- историко-культурологический комментарий, включающий осмысление его этнокультурного фона;
- материал, который помогает создать визуальный образ, на основе использования цифровых образовательных программ;
- задания для речевого практикума с целью введения фразеологизма в речевую практику.

Приведем пример статьи к фразеологизму «Москва слезам не верит», который включает заголовок (сам фразеологизм), его значение, историко-этимологический комментарий, отобранные из литературных произведений и публицистических источников иллюстрации разных лет:

Фразеологизм: Москва слезам не верит

Значение: слезы и жалобы не вызовут сочувствия; возникшие проблемы нужно решать самому.

Историко-культурологический комментарий: У этого фразеологизма существуют две

версии происхождения.

По одной из них, появление выражения связано со временем, когда Московское княжество становилось сильным, и с городов брался большой налог, который не только включал дань для монголо-татарского хана Батые, но еще и деньги для нужд Московского княжества. Недовольные жители направляли в Москву жалобы, но царь сурово наказывал жалобщиков для устрашения других.

Отсюда и пошло выражение «Москва слезам не верит».

По другой версии, появление выражения связано с событиями, когда после освобождения от татарского ига укрепилась власть Москвы, а Новгородская земля, с ее природными богатствами и выходом к морю потеряла самостоятельность и стала управляться Москвой. В это время возникло более длинное выражение, которое в видоизмененном виде сохранилось до наших дней: «Москва бьет с носка и Москва слезам не потакает». Бить с носка означало боевой прием, когда ногу противника подбивали носком так, чтобы тот потерял равновесие и упал навзничь.

Использование фразеологизма в произведениях:

1) – Москва слезам не верит,

А мне сегодня вспомнился Сальери  
И мертвый Моцарт, и в Москве мороз,  
И чей-то крик:

– Москва слезам не верит.

(Иосиф Бейн «Москва слезам не верит»)

2) – И слезы льются. Не хватает слез.

Ну, ладно, ладно. Москва слезам не верит (из к/ф «Москва слезам не верит»)

3) – Ну, взгляните, говорит, на мои слезы. Что ж, говорю, дружок, слезы? слезы слезами, и мне даже самой тебя очень жаль, да только Москва слезам не верит, говорит пословица. Под них денег не дадут. (Лесков Н.С. «Воительница»)

4) Как говорят, «слезами горю не поможешь» или «Москва слезам не верит». (Е. П. Ильин, Психология помощи. Альтруизм, эгоизм, эмпатия, 2013).

С целью раскрыть потенциальные связи фразеологизма с историко-культурным контекстом, который включает символику образного стержня фразеологического сочетания с визуализацией на основе вербально-картинно-образной информации, используя цифровые образовательные платформы и гиперссылки в системе Интернет.

К данному фразеологизму нами подобраны гиперссылки:

1) на образовательное видео канала Потомучка ТВ «Валять ваныку. Урок русского языка» (<https://yandex.ru/video/preview/?filmId=18157304823>), которое в занимательной и доступной форме рассказывает о значении фразеологизма и особенностях употребления в речи;

2) на видеофрагменты из современных российских сериалов и фильмов, в которых встречается употребление данного фразеологизма:

Слушай, Зимовский, может хватит уже Ваньку валять?!

(<https://yandex.ru/video/preview/?filmId=12691511165762473624&from>);

Вы здесь чтобы защищать Родину, а не валять этого Ваньку!

(<https://yandex.ru/video/preview/?filmId=6543641213100432134&from>).

В методике обучения фразеологии русскому языку как иностранному предлагается придерживаться следующей системы упражнений, которая включает задания:

– на поиск фразеологизмов в тексте, объяснение их семантики и ситуации употребления;

– трансформационные замены фразеологизма синонимичными лексическими единицами, и наоборот;

- выбор правильного варианта из предложенных;
- формирование умений употреблять фразеологизмы в речи.

На основе данных рекомендаций нами предложены задания следующих типов:

1) задания на запоминание состава фразеологизма, понимание его значения и подбора синонимических выражений;

2) задания, направленные на введение фразеологизма в активное употребление в разных ситуациях общения.

Приведем примеры заданий 1 группы:

а) Подберите близкие по значения фразеологизмы к подчеркнутым выражениям.

1. Гость говорил очень громко.
2. Молодые годы я провел в самых отдаленных местах.
3. Нужно покупать новый автомобиль, так как чинить старый неблагоразумно.
4. На каникулах мы всей семьей планируем посетить Северную Венецию.

(для справок: куда Макар телят не гонял, во всю Ивановскую, Петербург, как тришкин кафтан).

б) Данные фразеологизмы запишите в 3 группы с учетом общего (близкого) значения, указав общее значение каждой группы.

Драть как сидорову козу  
Все вверх тормашками  
Как на маланьину свадьбу  
Показать кузькину мать  
Столы ломаются  
Как Мамай прошел  
Дать взбучку  
Сам черт ногу сломит  
Сколько душе угодно

(Пример выполнения: драть как сидорову козу – показать кузькину мать – дать взбучку («наказание, угроза»); как Мамай прошел – все вверх тормашками – сам черт ногу сломит («беспорядок»); как на маланьину свадьбу – столы ломаются – сколько душе угодно («очень много, в большом количестве») и др.

Приведем примеры заданий 2 типа составленных нами к фразеологизмам, в состав которых входит собственное наименование:

1) допишите фразеологизмы, прочитайте получившийся текст:

а) Опять домашнее задание до сих пор не сделал? Долго будешь \_\_\_\_\_ (ваньку) валять? Хватит \_\_\_\_\_ (баклуши) бить, быстро решай задачу и примеры.

б) Соседи пожаловались, что ты с их сыном сегодня подрался. Знаю я тебя, ты \_\_\_\_\_ (казанской) сиротой не прикидывайся. Раз он первым начал ссору, то и получил, что заслужил – по Сеньке и \_\_\_\_\_ (шапка).

2) Закончите высказывание фразеологизмом, который можно использовать в данной ситуации:

а) Внук приехал к бабушке на каникулы, жалуется ей, что его никто не любит: мама заставляет делать уроки, а папа заниматься спортом. Бабушка, улыбаясь, говорит: «\_\_\_\_\_» (Сирота казанская);

б) На должность начальника отдела назначали человека без необходимых навыков, он не

справился с работой. Сослуживцы про него говорят: «\_\_\_\_\_» (Не по Сеньке шапка);

в) В Эннискиллене, Северная Ирландия, в 2013 году готовились к саммиту G8. Чтобы продемонстрировать показное благополучие, призванное скрыть истинное положение вещей, в окнах магазинов города были выставлены большие фотографии, чтобы создать впечатление процветающего бизнеса для гостей. Тележурналист, рассказывая об этом в своем репортаже, сравнил их с \_\_\_\_\_ (потемкинскими деревнями).

С целью оптимизации процесса обучения русскому языку как иностранному (РКИ) в настоящее время активно внедряются цифровые образовательные технологии. На наш взгляд, применение цифровых платформ с использованием интерактивных форм, позволяющих включить изображение, звуковые сигналы, цвет и т. д., позволяет организовать учебное взаимодействие более эффективно, способствует прочному усвоению изучаемого материала, повышению мотивации и познавательной активности.

Ряд заданий нами разработано на основе обучающего образовательного цифрового ресурса Quizlet (<https://quizlet.com/ru/teachers>), который позволяет запоминать любую информацию на основе создания интерактивных карточек, добавляя к ним картинки и аудиофайлы.

На платформе Quizlet создается карточка с фразеологизмами, которые нужно запомнить, указывается форма доступной работы (запоминание, письмо, тест и т.д.). По ссылке задание отправляется студентам для выполнения, преподаватель получают отчет об уровне выполнения.

Для работы с карточкой можно использовать несколько режимов: заучивание, тест и игры (подбор и гравитация). Приведем пример работы с карточкой, созданной для усвоения фразеологизмов казанская сирота, потемкинские деревни, по Сеньке и шапка, в режиме заучивания и теста.

Во втором блоке – игровом – предлагается задание на время скутер – необходимо перетаскивать термины на их определения, при совпадении пара исчезает:

Использование подобных заданий, в основе которых лежит конструирование игровых приемов компьютерных игр, являются актуальными при реализации нашей концепции изучения фразеологии и соответствуют реальному положению дел в сфере современной коммуникации.

## Заключение

Таким образом, создание новой модели изучения фразеологии в рамках РКИ на основе использования цифровых образовательных технологий включает структурированную систему, позволяющую на основе гиперссылок внутри каждой словарной статьи показать связь фразеологизма с культурными реалиями русского народа, его отражение в текстах художественной литературы и современной коммуникации; использование элементов интерактивной компьютерной игры с «прохождением» разных уровней освоения фразеологизма на основе цифровых образовательных платформ создают условия для каждого обучающегося индивидуальной образовательной траектории для изучения русской фразеологии и знакомства с русской культурой.

## Библиография

1. Адонина Л.В., Лазарев С.В., Никитина В.В., Смирнова С.В., Фисенко О.С., Чернова Н.В. Значение фразеологии в методике обучения русскому языку как иностранному// Современная высшая школа: инновационный аспект. – 2017. – Т. 9. № 2. – С. 26-37.
2. Арзамасцева Н. Ю. Развитие коммуникативной компетенции у студентов-иностранцев посредством фразеологических единиц на занятии по РКИ //Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции

- и инновации. – 2017. – С. 232-237.
3. Го Юйхуа Лингводидактические трудности овладения русской фразеологией для иностранца / Юйхуа Го // Молодой ученый. – 2018. – № 6. (192). – С. 212-216.
  4. Ковалевская Л. В., Стоянова Т. Я. К вопросу о разработке фразеологических минимумов и их роли в обучении филологов русскому языку как иностранному //Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации. – 2018. – С. 464-470.
  5. Лескова Е. В. Особенности изучения фразеологизмов с компонентом-флоронимом на занятиях по РКИ: лингвокультурологический аспект //Филология и культура. – 2021. – №. 4 (66). – С. 270-274.
  6. Лескова Е. В. Особенности семантизации фразеологизмов на занятиях по РКИ //Матрица научного познания. – 2021. – №. 8-2. – С. 103-105.
  7. Лукьянова И. В. Фразеологические единицы в практике обучения РКИ //Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2019. – №. 5-2. – С. 80-84.
  8. Матвеев А. Р. К проблеме изучения фразеологии русского языка в рамках его преподавания как иностранного //Filologické Vědomosti. – 2018. – №. 2. – С. 25-28.
  9. Новосельцева И. И. Аспекты изучения фразеологии в практике обучения РКИ //Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты. – 2018. – С. 303-308.
  10. Приоритет-2030. Программа развития БашГУ | Башкирский государственный университет (bashedu.ru)

## Usage of digital platforms in philological education

**Al'mira M. Yamaletdinova**

PhD in Pedagogy, Associate professor,  
Bashkir State University,  
450076, 32, Zaki Validi str., Ufa, Russian Federation;  
email: almira27@mail.ru

**Ol'ga V. Lysova**

PhD in Pedagogy, Associate Professor,  
Birsk Branch of Bashkir State University,  
452450, 10, International str., Birsk, Russian Federation,  
e-mail: lysova\_olga@inbox.ru

**Vasilisa G. Zakharova**

Master student,  
Bashkir State University,  
450076, 32, Zaki Validi, str., Ufa, Russian Federation;  
e-mail: almira27@mail.ru

### Abstract

This article discusses the option of creating a new model for studying phraseology within the framework of Russian as a foreign language based on the use of a global information system, including digital educational platforms. In addition to the traditional dictionary entry that introduces the meaning and origin of phraseological units, it is proposed to use digital educational platforms and hyperlinks on the Internet based on verbal-picture-figurative information. The article presents options for learning tasks based on the use of the educational digital resource Quizlet. The paper shows that the creation of a new model for the study of phraseology in the framework of Russian as



a foreign language based on the use of digital educational technologies includes a structured system that allows, on the basis of hyperlinks within each dictionary entry, to show the connection of a phraseological unit with the cultural realities of the Russian people, its reflection in the texts of fiction and modern communication; the use of elements of an interactive computer game with the "passage" of different levels of phraseology development on the basis of digital educational platforms creates conditions for each student of an individual educational trajectory for studying Russian phraseology and getting to know Russian culture.

### For citation

Yamaletdinova A.M., Lysova O.V., Zakharova V.G. (2022) Ispol'zovanie tsifrovyykh platform v filologicheskoy obrazovaniy [Usage of digital platforms in philological education]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (5A), pp. 858-866. DOI: 10.34670/AR.2022.51.85.109

### Keywords

Russian as a foreign language, methodology for teaching phraseology, digital educational platforms, digital resource Quizlet.

### References

1. Adonina L.V., Lazarev S.V., Nikitina V.V., Smirnova S.V., Fisenko O.S., Chernova N.V. The value of phraseology in the methodology of teaching Russian as a foreign language // *Modern Higher School: Innovative Aspect*. - 2017. - T. 9. No. 2. - S. 26-37.
2. Arzamastseva N. Yu. Development of communicative competence among foreign students by means of phraseological units in the RFL class // *Methods of teaching foreign languages and RFL: traditions and innovations*. - 2017. - S. 232-237.
3. Guo Yuhua Lingvodic difficulties of mastering Russian phraseology for a foreigner / Yuhua Guo // *Young scientist*. - 2018. - No. 6. (192). - S. 212-216.
4. Kovalevskaya L. V., Stoyanova T. Ya. On the development of phraseological minimums and their role in teaching philologists Russian as a foreign language // *Methods of teaching foreign languages and Russian as a foreign language: traditions and innovations*. - 2018. - S. 464-470.
5. Leskova E. V. Peculiarities of studying phraseological units with a floronym component in Russian as a foreign language: linguoculturological aspect // *Philology and Culture*. - 2021. - no. 4 (66). - S. 270-274.
6. Leskova E. V. Peculiarities of semantization of phraseological units in Russian as a foreign language classes // *Matrix of scientific knowledge*. - 2021. - no. 8-2. - S. 103-105.
7. Lukyanova I. V. Phraseological units in the practice of teaching Russian as a foreign language // *Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Humanities*. - 2019. - no. 5-2. - S. 80-84.
8. Matveev A. R. On the problem of studying the phraseology of the Russian language in the framework of its teaching as a foreign language // *Philologické Vědomosti*. - 2018. - no. 2. - S. 25-28.
9. Novoseltseva I. I. Aspects of the study of phraseology in the practice of teaching Russian as a foreign language // *Problems of modernization of modern higher education: linguistic aspects*. - 2018. - S. 303-308.
10. Priority 2030. BashSU Development Program Bashkir State University (bashedu.ru)